

## Porównanie tłumaczeń I Kronik 14:10

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wówczas Dawid pytał* Boga tymi słowy: Czy mam ruszyć na Filistynów i czy wydasz ich w moją rękę? A JAHWE odpowiedział mu: Wyrusz, a wydam ich w twoją rękę. <sup>1)</sup>       |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wówczas Dawid zwrócił się do Boga z pytaniem: Czy mam ruszyć na Filistynów? Czy wydasz ich w moje ręce? A JAHWE odpowiedział: Wyrusz, bo wydam ich w twoje ręce.                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I Dawid radził się Boga, mówiąc: Czy mam wyruszyć przeciw Filistynom i czy wydasz ich w moje ręce? JAHWE mu odpowiedział: Wyruszaj, a wydam ich w twoje ręce.                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I radził się Dawid Boga, mówiąc: Mamli iść przeciw Filistynom? a podaszli ich w ręce moje? I odpowiedział mu Pan: Idź a podam ich w ręce twoje.                                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I radził się Dawid JAHWE, mówiąc: Mamli iść na Filistyny a podaszli je w ręce moje? I odpowiedział mu JAHWE: Idź, a dam je w rękę twoją.                                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wtedy Dawid radził się Boga, mówiąc: Czy mam pójść na Filistynów i czy dasz ich w moje ręce? A Pan odrzekł mu: Idź, i dam ich w twoje ręce.                                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Zapytał Dawid Boga: Czy mam ruszyć na Filistyńczyków i czy Ty wydasz ich w moje ręce? Pan mu odpowiedział: Ruszaj, a Ja wydam ich w twoje ręce.                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wówczas Dawid zapytał Boga: Czy powinienem wyruszyć przeciwko Filistynom? Czy wydasz ich w moje ręce? A JAHWE mu odpowiedział: Wyruszaj, wydam ich bowiem w twoje ręce.         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Dawid zaś radził się Boga: „Czy wydasz Filistynów w moje ręce?”. JAHWE mu odpowiedział: „Atakuj! Oddam ich w twoje ręce!”.                                                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Radził się wtedy Dawid Boga, i pytał: - Czy mam wyruszyć przeciw Filistynom i czy wydasz ich w moje ręce? A Jahwe mu odpowiedział: - Wyruszaj, albowiem oddam ich w twoje ręce. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І запитав Давид в Бога, кажучи: Чи піду проти чужинців і даси їх в мої руки? І сказав йому Господь: Піди, і дам їх в твої руки.                                                 |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc Dawid radził się Boga, mówiąc: Mam iść przeciw Pelisztynom? Oddasz ich w moje ręce? A WIEKUISTY mu odpowiedział: Idź, oddam ich w twoje ręce.                              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A Dawid pytał Boga, mówiąc: "Czy mam wyruszyć przeciwko Filistynom i czy wydasz ich w moją rękę?" JAHWE mu odrzekł: "Wyrusz, a ja wydam ich w twoją rękę".                      |

<sup>1)</sup> <x>90 14:37</x>; <x>90 23:11</x>; <x>90 30:7-8</x>; <x>100 2:1</x>